

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
22.5.2007

Diplomant: Helena Bednářová

Aprobace: NJ-Ch/SŠ

~~Recenzent*)~~
Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Hana Jílková,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

**Phraseologismen in der deutschen Literatur des 20. Jh. und ihre
Übersetzung ins Tschechische. (Günter Grass: Die Blechtrommel)**

**Phraseologism in the German literature of 20 th century and their
translatio into Czech**
(téma)

Diplomantka si ve své práci sama stanovila cíl shromáždit frazeologismy z německého originálu románu Plechový bubínek spisovatele G. Grasse a excerpované idiomatické jednotky porovnat s překladem do češtiny.

Teoretická část práce je pojata spíše široce, respektive shrnuje již známou frazeologickou teorii včetně možností klasifikace idiomatických struktur.

Část praktická je poněkud disproporčně nevyvážená vzhledem k části předchozí. Nicméně prokazuje autorčinu snahu proniknout do složité problematiky teorie a pokud možno přehledně ji v rámci práce interpretovat i schopnost pracovat systematicky.

Z hlediska formálního zpracování nemám zásadnější námitky. Studie má jasnou koncepci, obsahuje nezbytné poznámky pod čarou, odkazy na stránky v textech, shrnující tabulkové přehledy i závěrečný komentář.

Práce by mohla nabýt na další kvalitě tím, že by autorka nejen shrnula faktická zjištění, ale připojila popřípadě i další zajímavá či zásadní zjištění nové studie, přičleňující se k řadě frazeologických analýz obdobného charakteru včetně odborného náhledu věnujícímu pozornost dílu G. Grasse. Zajímavý by rovněž mohl být autorčin pokus o komplexnější zhodnocení českého překladu, eventuelně s osobním názorem na vztah mezi originálem a českou verzí. Tento úkol je však poměrně složitý a do jisté míry přesahuje rámec zadání.

Práci pokládám za zdařilou, na celkově dobré úrovni. Autorka však vzhledem k charakteru práce neměla v podstatě dostatek prostoru pro sebevyjádření v cizím jazyce. Stěžejní část totiž tvoří faktografický materiál. Zadaný úkol byl splněn a práci doporučuji k obhajobě.

Otázka k obhajobě:

1. V čem spatřujete nejmarkantnější rozdíly, popř. nejvýznamnější shody v charakteru srovnávaných frazeologismů.

Doporučená klasifikace: velmi dobře

- velmi dobře-

Návrh na klasifikaci diplomové práce:


podpis vedoucí diplomové práce

V Českých Budějovicích dne 22.5. 2007.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------